

Terminologie a překlady standardizačních dokumentů

Jsem příslušníkem odboru obranné standardizace (OOS), do mých funkčních povinností patří terminologie, zejména kontrola překladů standardizační dokumentace. Ve svém příspěvku vás seznámím s filozofií standardizace terminologie a překladů standardizační dokumentace.

Cílem terminologie je ujednotit chápání a používání pojmů. Ve standardizačním programu NATO je vyjádřen požadavek na používání jednotné terminologie. V praxi to znamená, že každý stát má používat vlastní ujednocenou terminologii, ale ta musí odpovídat terminologii NATO.

Proto se překladům standardizační dokumentace věnuje tak velká pozornost. Jsou určeny široké vojenské veřejnosti, jsou využívány i v civilním sektoru, nepřísluší pouze odborníkům. Požadavkem je obsah odpovídající originálu, zpracování podle Pravidel českého pravopisu, srozumitelnost, čtivost, omezit nadměrné používání cizích slov. Pro překladatele je důležitá dobrá znalost mateřského jazyka.

Ke kvalitě přeložených dokumentů přispívá rovněž odpovídající formální úprava.

Na základě **zákona č. 309/2000** o obranné standardizaci, katalogizaci a státním ověřování jakosti a služeb určených k zajištění obrany státu a o změně živnostenského zákona:

- ☐ OOS odpovídá za překlady základních standardizačních dokumentů.
- ☐ OOS odpovídá za překlady dalších důležitých dokumentů NATO.
- ☐ OOS stanoví kritéria pro překlady standardizačních dokumentů.
- ☐ OOS kontroluje plnění požadavků na překlady.

V článku se budu zabývat následujícími body:

1. Ukázka standardizačních dokumentů.
2. Ukázka AAP-4: Popis kapitol, podrobněji 3. a 4. kapitola.
3. Ukázka AAP-15: Popis originálu a českého překladu.
4. Ukázka Služební pomůcky ev. č. 307.
5. Ukázka překladů.
6. Formální úpravy.
7. Připomínky a kritéria.
8. A-Č vojenský slovník.
9. Anotace.
10. Závěr.

1. Ukázka standardizačních dokumentů

Mezi základní standardizační dokumenty NATO patří AAP-3, AAP-4, AAP-6, AAP-15. Jde o spojenecké administrativní publikace, zde je uvedeno jejich zaměření.

AAP-3

POSTUPY PRO TVORBU STANAG AP

AAP-4

STANAG AP

Odbor obranné standardizace vydal další pomůcky pro práci s dokumenty NATO, jejichž názvy jsou uvedeny na obrázcích. Cílem bylo rozšířit databázi zkratk a poskytnout pomoc k používání jednotně zavedených názvů.

ZKRATKY NATO

SEZNAM výborů a pracovních skupin NATO

Uvedené dokumenty jsou k dispozici v textové a elektronické podobě na Subregistru obranné standardizace, kde se poskytují na vyžádání. Jsou rovněž dostupné na sítích internet, intranet, ŠIS (MIS). Základní adresou pro intranet je www.stand.acr.

2. Ukázka AAP-4

Dalším bodem je krátké seznámení s AAP-4, kde budu charakterizovat jednotlivé kapitoly.

1. KAPITOLA

Obsahuje základní ustanovení a pojednání s uvedením obsahu, zkratk pracovních skupin, spojeneckých publikací, hierarchie AP, důležitého upozornění (např. neustávané dokumenty jsou volně přístupné pro PFP-odpadá zkratka REL-NREL = uvolněno-neuvolněno mimo NATO) a další.

2. KAPITOLA

Přidělení STANAG pracovním skupinám

Základní obsah tvoří přidělení STANAG a AP radám druhů ozbrojených sil, mezinárodnímu sekretariátu, mezinárodnímu vojenskému štábu a pracovním skupinám. Dále je uveden příklad přidělení STANAG jedné pracovní skupině.

Na doplnění uvádím, že I znamená vyhlášený STANAG, II je ve stadiu návrhu na přistoupení, III je ve stadiu prvotního návrhu.

HOSTAC	HELICOPTER OPERATIONS FROM SHIPS OTHER THAN AIRCRAFT CARRIERS Činnost vrtulníků z jiných lodí než letadlových Nařízení: NSA (NAVAL) 1320-HOS z 13.11.01
I	1162, 1194 (APP-2/MPP-2 VOL I), 1236, 1276, 1278, 1288 (APP-2 SUPP-1), 1435, 1444, 1445, APP-2/MPP-2 VOL II
II	1452
III	1404

3. KAPITOLA

Přehled všech STANAG

Představuje hlavní část celého dokumentu a obsahuje základní údaje o všech existujících standardizačních dohodách (STANAG). Pro představu je uveden vzor originálního dokumentu a překlad, upravený pro potřeby OOS a všech uživatelů v ČR.

ORIGINAL AAP-4

4382	NU	SLOW HEATING TESTS FOR MUNITIONS	1	AC/310(SG/III)
PPS			30.10.96	Draft/projet E2
		ESSAIS D'ECHAUFFEMENT LENT POUR MUNITIONS		

4383	NU	12.7 mm (.50) AMMUNITION PACKED AS LINKED BELTS		AC/225(LG.3)
LAND				Draft/projet E1
		MUNITIONS DE 12,7mm (.50) EMBALLES SUR BANDES A MAILLONS		

PŘEKLAD AAP-4 STANAG

(A) Označení Prac. sk.	(B) Stup. Utaj.	(C) Název anglický, francouzský, český	(D) Edice	(E) Doplňk	(F) Návrh	(G) Překlad	(H) P-Z	(I) ČOS
4382 AC/310 SG/3	NU	SLOW HEATING, TEST FOR MUNITION ESSAIS D'ECHAUFFEMENT LENT POUR MUNITIONS Postupy zkoušek munice na pomalý ohřev	1 30.10.96	1 31.7.01	Draft E 2	E 1 SLOV	P 1 P 2 Draft	123456
			8		7			
4383 AC/225 LG/3	NR	12.7 mm (.50) AMMUNITION PACKED AS LINKED BELTS MUNITIONS DE 12,7mm (.50) EMBALLES SUR BANDES A MAILLONS Munice ráže 12,7 mm uložena (napáskovaná) v nábojových pásech	1 31.7.01	1 10.9.01	Draft E 2	E 1	P 1 Draft	
			8					

Pro vysvětlení používaných symbolů je na konci překladu AAP-4 uvedena Legenda. V této ukázce objasním pouze podbarvení: šedé podbarvení znamená nějaký stupeň utajení, v částech Edice, Doplňk, Návrh a Překlad šedé podbarvení znamená, že dokument je k dispozici na Subregistru obranné standardizace. P-Z znamená přistoupení a zavedení, ČOS je český obranný standard, vztahující se k danému STANAG. Červená barva v elektronické verzi znamená změnu od 1. 5. 2003, zelená barva změnu od 1. 1. 2004.

4. KAPITOLA – AP

(A) Název	(B) STANAG	(C) Stup. utajení	(D) Název A, F, český překlad	(E) Edice Listy	(F) Změna	(G) Návrhy Listy	Překlad
ATP-52	2394	NU	LAND FORCE COMBAT ENGINEER DOCTRINE DOCTRINE DU GENIE DES FORCES TERRESTRES Zásady (doktrína) bojového použití ženijního vojska pozemních sil	A 1.97 67	Ch 1 2.01		

V této kapitole je uspořádání obdobné jako ve 3. kapitole, týká se spojeneckých publikací.

5. KAPITOLA

STANAG ZRUŠENÉ V ROCE 2002

Číslo Pracovní skupina	Stupeň utajení	Anglický, francouzský, český název
1080 NS	NU REL	NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION FISHING PERMIT PERMIS DE PECHE DE L'ORGANISATION DU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD Povolení rybolovu v NATO
1097 MW	NC NREL	ACOUSTIC GOAL FOR THE MINE THREAT NIVEAU ACOUSTIQUE MAXIMUM AUTORISE VIS-A-VIS DES MINES Čára (vzdálenost), po jejímž překročení může nastat aktivace miny hlukem, který vydává plavidlo

6. KAPITOLA

STANAG A DOPLŇKY VYHLÁŠENÉ V ROCE 2002

(A) Označení Prac. sk.	(B) Stupeň utajení	(C) Název anglický, francouzský, český	(D) Edice Listy	(E) Dopl-něk	(F) Návrhy Listy
1052 MAROPS	NU	ALLIED SUBMARINE AND ANTI-SUBMARINE EXERCISE MANUAL MANUEL INTERALLIE D'EXERCICES SOUS-MARINS ET ANTI-SOUS-MARINS Příručka pro provádění cvičení ponorek a protiponor-kových sil	29 4.9.02		

INDEX

Angličtina

Anglický název	Český název	STANAG (AP)
ABBREVIATION	Zkratky	Ukazatelé přístrojů a kabina letadla (AI)- 3871, elektronika letadel-3908, zkratky zemí-1059, AAP-15
ABSORBANT	Pohlcující látka	Kapacita materiálu pohlcujícího CO ₂ - 1411
ACCELEROMETER	Rychloměr	Způsoby testování pro letadlo INS- 4218

Francouzština

Francouzský název	Český název	Anglický název	STANAG (AP)
ABORD DES BATIMENTS	Na palubě lodi	SHIPBOARD	Vyvážení rotujících strojů-4139, lano pro vyprošťování vrtulníků-1274, ukázka digitálních dat-4222, zdroje elektrické energie-1008, hlášení o vlnobití a větru-4194
ABREVIATION	Zkratky	ABBREVIATION	Ukazatelé přístrojů a kabina letadla (AI)-3871, elektro-nika letadel-3908, zkratky zemí-1059, AAP-15

Další kapitoly (5, 6) a indexy mají informativní charakter pro doplnění ucelené představy o zrušených a nově vyhlášených dohodách, indexy mají pomoci při hledání požadovaných dohod pomocí zvolených slov.

3. Ukázka AAP-15: Popis originálu a českého překladu

V překladu spojenecké publikace AAP-15 jsou zkratky seřazeny podle abecedy, uvedeny pořadovým číslem, následuje zkratka, anglický a francouzský text (pro odlišení je uveden kursivou), tmavý řádek označuje, že se jedná o francouzskou zkratku.

ORIGINÁL AAP-15

AAB

air assault brigade
brigade d'assaut aérien

AAC

ACCS Advisory Committee [has replaced AIAC and APAC]
Comité consultatif pour l'ACCS [remplace AIAC et APAC]

PŘEKLAD AAP-15

Poř.č	Zkratka	Anglický – francouzský text	Český překlad
10	AAB	Air Assault Brigade brigade d'assaut aérien	Aeromobilní brigáda
11	AAC	ACCS Advisory Committee (has replaced AIAC and APAC) Comité consultatif pour l'ACCS (remplace...)	Poradní výbor pro ACCS (nahradil...)
54	HNS	Host Nation Support soutien fourni par le pays hôte	Zabezpečení poskytované hostitelskou zemí
11	LAN (F)	Antisurface Warfare (ASUW) lutte antinavire	Boj s hladinovými plavidly

Pro porovnání je v článku uveden vzor originálu a překladu, jak je zpracován pro potřeby OOS a všech uživatelů v ČR.

4. Ukázka Služební pomůcky ev. č. 307

Zpracování překladů, analýz, stanovisek, posudků, standardizačních dokumentů a jejich finanční zabezpečení

Pro práci s překlady byla vydána Služební pomůcka ev. č. 307. Obsahuje veškeré potřebné údaje a pokyny pro zpracování překladů. Podle uvedeného obsahu je patrné, že řeší jak stránky administrativní a finanční, tak stránky obsahové a formální.

Pomůcka je poskytována v elektronické podobě a překladatelům stačí vyplňovat stanovené formuláře.

V článku je uveden Obsah v plném znění, 2 vzory formulářů a popis pouze některých částí se zaměřením na požadavky vůči překladatelům.

Z tohoto krátkého úvodu vyplývá, že pokud překladatel nesplní kritéria stanovená v této pomůcce, nebude jeho překlad přijat a neobdrží finanční odměnu.

OBSAH

ÚVOD	3
Část I – Metodika k provádění překladů	5
1. Postup při zadávání a realizaci zakázek na překlady standardizačních dokumentů	
2. Podmínky pro zadávání překladů	5
3. Druhy překládaných standardizačních dokumentů	5
4. Pokyny pro formální a jazykovou úpravu překladů	5
5. Postup práce posuzovatele překladů	7
6. Doporučený postup práce překladatele	7
7. Ochrana utajovaných skutečností	8
8. Využití programu WORKBENCH k překladům standardizačních dokumentů...	8
Část II – Analýzy	9
Část III – Stanoviska	9
Část IV – Posudky	9
Část V – Finanční zabezpečení	10
1. Finanční náklady, uzavírání pracovních vztahů	10
2. Odměny	11
3. Platební a fakturační podmínky	11
Přílohy:	
Č. 1 STANAG (titulní stránka, str. ii, iii)	
Č. 2 STANAG-NÁVRH	
Č. 3 AP (titulní stránka, str. iii)	
Č. 4 Tarify za provedení překladů pomocí programu WORKBENCH	
Č. 5 Požadavkový list	
Č. 6 Dohoda o provedení práce	
Č. 7 Dohoda o pracovní činnosti	
Č. 8 Potvrzení o provedení práce a příkaz k výplatě (vl)	
Č. 9 Potvrzení o provedení práce a příkaz k výplatě (ext)	
Č.10 Smlouva o dílo	
Č.11 Protokol o splnění Smlouvy o dílo (Dohody ...)	
Č.12 Evidenční list analýzy normativně technického dokumentu	

KRITÉRIA PRO PŘEKLADATELE

- 12.** Překlady se zpracovávají v textovém procesoru MS Word verze 6.0 a vyšší. Toto platí i při zpracování a vyplňování tabulek. **Řádkování** je 1 až 1,5. **Písmo:** Times New Roman CE (velikost písma 12, **zarovnání** vlevo nebo do bloku). **Nadpisy** se píší tučně, velikost písma 14. V případě dokumentů většího rozsahu (např. spojeneckých publikací je možno použít řádkování 1,0, velikost písma 10, u nadpisů velikost písma 12).

13. Překlady musí mít **jednotnou formální úpravu**, vzhled stránky takto: nahoře 2,5, dole 2,5, vpravo 2,5 a vlevo 2,5, hřbet 0, záhlaví 1,25, pata 1,25. Překlad musí obsahovat celé znění dokumentu včetně tabulek, obrázků a příloh.

Stupeň utajení v záhlaví a zápatí ponechat v anglické (francouzské) **originální verzi**.

Pro ujednacení překladů pojmů, které se vyskytují ve všech standardizačních dohodách NATO, byly stanoveny následující české názvy:

AIM	- CÍL
AGREEMENT	- DOHODA
GENERAL	- VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ
IMPLEMENTATION	- ZAVEDENÍ
RATIFICATION	- PŘISTOUPENÍ

Následují ukázky vzorů formulářů, které jsou součástí pomůcky a mají usnadnit práci překladatele a současně pomoci dosáhnout ujednacení překladů standardizačních dokumentů. Záměr OOS spočívá v tom, aby překladatel pouze nahradil potřebné údaje (např. číslo STANAG, jeho název, kdo přeložil atd.). Tím bude dosaženo jednotné úpravy.

NATO UNCLASSIFIED	STANAG 3149 7. vydání
ORGANIZACE SEVEROATLANTICKÉ SMLOUVY (NATO)	
	
VOJENSKÁ AGENTURA PRO STANDARDIZACI [14] (MAS) varianta	
AGENTURA NATO PRO STANDARDIZACI [14] (NSA)	
STANDARDIZAČNÍ DOHODA [22] (STANAG)	
přeložil: hodnost, titul, jméno, příjmení [12]	
Věc: PŘEHLED MINIMÁLNÍ JAKOSTI ROPNÝCH VÝROBKŮ [12]	
Vyhlášeno dne 30. dubna 1993 Jan H. ERIKSEN Generalmajor, NOAF předseda MAS (ředitel NSA)	
i NATO UNCLASSIFIED	

ZÁZNAM O DOPLŇCÍCH

Číslo	Označení doplňku a datum vydání	Datum zápisu	Podpis	Poznámka

VYSVĚTLIVKY

1. Tato standardizační dohoda NATO (STANAG) je vyhlášena předsedou MAS (ředitelem NSA), který k tomu byl oprávněn Vojenským výborem NATO.
2. Bez předběžné konzultace s odpovědným orgánem (TA) nelze provést v dohodě změny. Státy mohou kdykoliv navrhnout odpovědnému orgánu změny, které budou posuzovány stejným postupem jako originál dohody.
3. Přistupující státy se zavazují, že jejich nařízení, předpisy a směrnice, kterými je STANAG zaváděn, budou obsahovat odkazy na číslo příslušného STANAG za účelem jejich identifikace.

DEFINICE

4. **Ratifikace** (přistoupení) je „V rámci standardizace NATO prohlášení, kterým se členský stát zavazuje přijmout obsah standardizační dohody s výhradami nebo bez nich“ (AAP-6).
5. **Implementace** (zavedení) je „V rámci standardizace NATO splnění závazků členským státem tak, jak jsou formulovány ve standardizační dohodě“ (AAP-6).
6. **Výhrady** jsou „V rámci standardizace NATO prohlášením členského státu, jímž je popisována část standardizační dohody, která nebude zavedena nebo jen s omezeními“ (AAP-6).

PŘISTOUPENÍ, ZAVEDENÍ, VÝHRADY

7. Stránka iii popisuje podrobně přistoupení a zavedení každé dohody. Pokud nejsou uvedeny žádné podrobnosti znamená to, že daný stát dosud neinformoval odpovědný orgán (TA) o svých záměrech. Stránka iv (a další) popisuje podrobně výhrady a vlastnická práva, která jsou uváděna.

ZASÍLÁNÍ PŘIPOMÍNEK

8. Jakékoliv připomínky, týkající se tohoto dokumentu, zašlete NATO/MAS (NSA) Bvd Leopold III - 1110 Brussels - BE.

5. UKÁZKA PŘEKLADŮ

V této části bych chtěl upozornit na možnosti překladu některých pojmů, zkušenosti a kritéria, která lze využívat při provádění překladů.

A.

Originál	Chybně	Správně
TACTICAL LAND VEHICLE	TAKTICKÉ POZEMNÍ VOZIDLO	VOJENSKÉ VOZIDLO
LS VEHICLE	POZEMNÍ PÁTRACÍ VOZIDLO	PÁTRACÍ VOZIDLO

+
VEHICLE

ANGLIČTINA

space vehicle
aerial vehicle
land vehicle
sub-surface vehicle

-

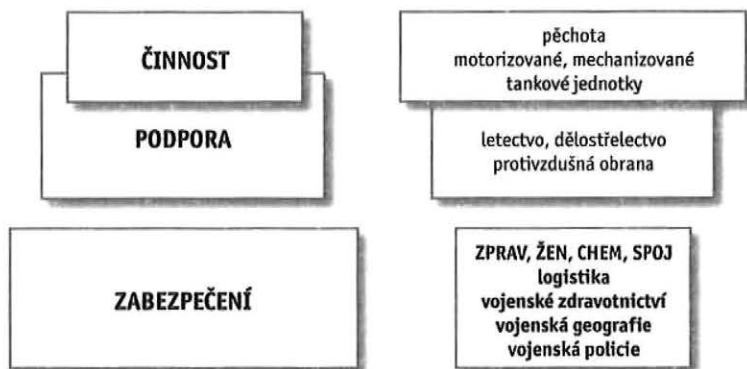
+
VOZIDLO

ČEŠTINA

kosmický prostředek
letadlo
vozidlo
podvodní prostředek

Z uvedeného je patrné, že není správné překládat doslova, ale vycházet z významu překládaných slov. Čeština nepoužívá slovo **vozidlo** stejným způsobem jako angličtina.

B. Objasnění překladu slova **SUPPORT** z hlediska časového a prostorového



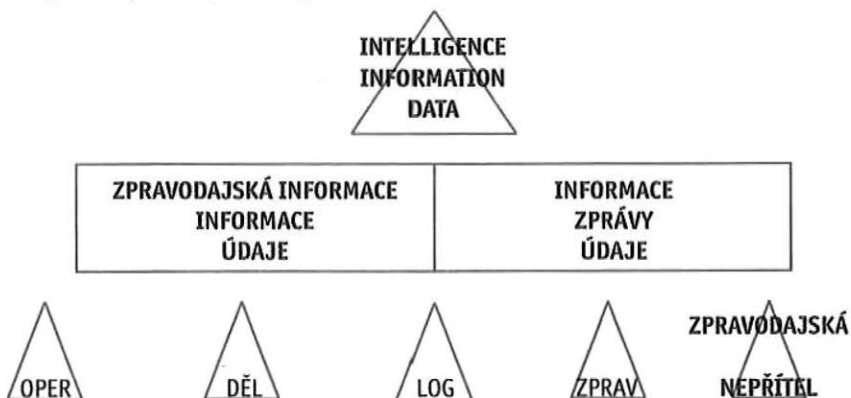
Slovo **support** je potřebné překládat z hlediska významu. Činnost a podpora spolu souvisí, probíhají časově a prostorově současně. Zabezpečení je z tohoto hlediska odlišné, vytváří podmínky, zejména materiálové, aby činnost a podpora mohly probíhat. Na schématu je znázorněno, kdo se na čem podílí. Není nic špatného na tom, že logistika poskytuje materiální zabezpečení. Jiné vyjádření vytváří pochybnosti o logice myšlení.

Je potřebné vyvarovat se názoru, že slovo „support“ se překládá pouze jako podpora. Význam je potřebné hledat ve slovníku většího rozsahu.

Obě ukázky jsou příkladem použití argumentů pro zvolení varianty překladu termínů, kde nejsou ujednoceny názory na správnost překladu.

C. Překlad slova INTELLIGENCE

Ve spojenecké publikaci AJP-2 je uveden tento krásný trojúhelník, vyjadřující vztahy mezi pojmy. Teď jde o to, jak je přeložit. V levé části tabulky je zvolená varianta sekce vojenské zpravodajské služby, v pravé části je varianta jiná. Domnívám se, že pravá část je přesnější, neboť obsah trojúhelníku si nemohou přivlastnit pouze příslušníci této sekce, ale týká se všech. Označení „zpravodajská“ se vždy týkalo nepřítele. To je argument proti variantě sekce vojenské zpravodajské služby.



INTELLIGENCE PREPARATION OF THE BATTLEFIELD

A systematic and continuous process that describes the tactical environment and the effects of that environment on operations and what enemy can accomplish.

Zpravodajská příprava bojiště?

Příprava informací z bojiště?

Překlad sekce vojenské zpravodajské služby, uvedený vlevo, lze považovat za málo pochopitelný, protože nenaplní požadavek významu. Pokud však pozměníme překlad slova intelligence na informace, jak je uvedeno vpravo, stane se překlad pochopitelným.

D. Ukázka překladu zkratk z Věstníku MO částka 3/2003

45	CAOC	Combined Air Operations Centre (has replaced ICAOC) <i>centre combiné d'opérations aériennes (remplace ICAOC)</i>	Společné operační středisko letectva (nahrazuje...)
----	------	--	--

CAOC - Kombinované středisko řízení leteckých operací

ŠPATNĚ

48	CC AIR NORTH	Component Command(er) Air Forces North (NNMS) <i>Commandement (commandant) de composante des Forces aériennes alliées Nord (NSMO)</i>	Velitelství (velitel) složky vzdušných sil Sever
----	--------------	--	--

CC AIR NORTH - Komponentní velitelství vzdušných sil NATO v oblasti Sever

ŠPATNĚ

82	JSRC	Joint Sub-Regional Command (NNMS) <i>Commandement interarmées sous-régional (NSMO)</i>	Společné subregionální velitelství
----	------	---	------------------------------------

JSRC - Spojené podregionální velitelství Střed

ŠPATNĚ

Další ukázka používání češtiny:

- ☐ obranný poradce,
- ☐ náčelník divize IMS,
- ☐ náčelník divize strategického velitelství,
- ☐ velitel NATO velitelství.

ŠPATNĚ
ŠPATNĚ
ŠPATNĚ
ŠPATNĚ

V uvedeném Věstníku MO jsou používány zkratky, které jsou zařazeny v AAP-15 (2002), český překlad (jsou označeny pořadovým číslem). Problém spočívá v tom, že zpracovatel tohoto příspěvku naprosto ignoroval základní terminologický dokument AAP-15. Zvolil vlastní překlad, který je velmi špatný, překladatel vůbec nepochopil, o co se jedná, nemá ani ponětí o velitelské struktuře NATO. Základní neznalosti vojenské terminologie ukazují i další čtyři pojmy. Takový postup snižuje hodnotu Věstníku MO.

E. Jakým způsobem bychom měli překládat následující pojmy?

- ☐ **Přeprava:** POZEMNÍ NÁMOŘNÍ VZDUŠNÁ

Vzdušný zdravotnický odsun

Existují tři základní druhy přepravy, měli bychom je překládat významově stejně. Není potřebné, aby si příslušníci vojenské zdravotnické služby vymýšleli vlastní překlady (např. letecká evakuace). Vzdušná přeprava není jen letecká.

- ☐ **Automated Signal Operating Instruction**
Automatizované směrnice pro spojovací provoz?
Směrnice pro automatizovaný spojovací provoz

- ☐ **Air Transport Operation**
Operace vzdušné přepravy? Stačí pouze Vzdušná přeprava.
Je vhodné si uvědomit, že anglické slovo „operation“ lze přeložit rovněž jako činnost. V tomto případě však můžeme překlad slova operation vynechat a český význam je dostatečně srozumitelný.

Nepoužívat !!! Standardizační dohoda STANAG Standardizační dohoda=STANAG

6. FORMÁLNÍ ÚPRAVY

Cílem tohoto pojednání je zaměřit pozornost na estetickou úpravu dokumentů.

A. Tabulky

Zkratka	Název	Překlad
HNS	Host Nation Support	Zabezpečení poskytované hostitelskou zemí

Zkratka	Název	Překlad
HNS	Host Nation Support	Zabezpečení poskytované hostitelskou zemí

Formální úprava první tabulky se používá často, neboť se kopíruje z originálu. Není esteticky upravená. Názvy sloupců mají stejné zarovnání jako obsah, překlad je zarovnán na stránku.

Druhá tabulka je mnohem přehlednější, se zarovnáním názvů sloupců uprostřed a obsahu doleva. Písmo ve druhé tabulce má vytvořenu mezeru od horního řádku.

B. Text

Při psaní textu používat Pravidla českého pravopisu, dbát na správné používání interpunkčních znamének a dalších ustanovení. Uvádím příklad označení obrázku a tabulky (bez znaménka za číslem).

Obr. 1 Přehled uskupení...

Tab. 1 Stanovené normy...

ODSTAVCE A ZAROVNÁNÍ

Národní formuláře zpracované na základě této přílohy musí obsahovat odkaz na tuto dohodu (tj. Literatura: STANAG 3345) a zpracované následující minimální prvky údajů:

- a. AIRLIFT (LOAD) REQUIREMENT BY DESTINATION ARRIVAL PRIORITY (Požadavek přepravy podle priority příletu na místo určení)
Požadavek na naložení osob a nákladu (včetně vozidel) je uveden v dodatku 1 k této příloze.

Používání odstavců zlepšuje estetickou úpravu dokumentů a pomáhá ke zvýšení jejich přehlednosti. Pokud je odstavec ukončen tečkou, představuje ukončení dílčího myšlenkového celku. Pokud pokračují odrážky, označené jakýmkoliv způsobem, měl by být odstavec ukončen dvojtečkou. To upozorňuje na pokračování ucelené části textu. V tom je základní rozdíl od způsobů psaní standardizačních dokumentů v angličtině.

Je výhodné, aby byl odstavec zarovnán na stránku a odrážky vlevo. Dochází k optickému zvýraznění textu.

7. PŘIPOMÍNKY PŘI KONTROLE PŘEKLADŮ

Zásadní:

- ☐ Nesplnění povinností stanovených Služební pomůckou. Např. není stupeň utajení v originále, vynechané části textu, vynechané obrázky, schémata, nepřeložené části z jiného jazyka a další.
- ☐ Překlady názvů STANAG, AP nesouhlasí s překlady v AAP-4, český překlad.
- ☐ Překlad zkratk nesouhlasí s překladem v AAP-15, český překlad
- ☐ STANAG a AP musí být uvedeny v originále a překladu (literatura).
- ☐ Nesouhlasí názvy kapitol, článků v Obsahu s názvy v textu.
- ☐ Větší množství překlepů a pravopisných chyb.

Ostatní:

- ☐ Ve značné míře používaná cizí slova.
- ☐ Označování doslovný překlad, kdy česká slova byla řazena ve stejném pořadí jako anglická.

- ☐ Interpunkční znaménka vkládána přesně podle originálu, aniž by se brala v úvahu čeština.
- ☐ Formulace vět neodpovídala českému slohu, byla až nesrozumitelná.

KRITÉRIA

Jazyková správnost

Gramatika

VÝZNAM

Co musí umět překladatel pro svoji práci?

ČEŠTINA

ANGLIČTINA

VŠEOBECNÉ ZNALOSTI

ODBORNOST

8. A-Č vojenský slovník

Posláním slovníku by mělo být přispět k ujednocování terminologie a poskytnout pomoc všem uživatelům při čtení, používání a překladech dokumentů v anglickém jazyce. V rezortu MO je potřebná náhrada za zrušený slovník Škol 51-23.

Zpracovatel slovníku dr. Straka vynaložil velké úsilí, které však nebylo odměněno požadovaným výsledkem. Příčinou je málo kvalitní práce těch, co poskytovali podklady do tohoto slovníku. Podklady byly nevhodně vybrány, jsou zastaralé, mnohé jsou nepochopitelné a další do vojenského slovníku nepatří.

Příklady:

Land forces battlefield maintenance - technické zabezpečení bojiště pozemních sil

Land-based aircraft - pozemní letadlo

Mason's mash - zednické kladívko (a další nářadí)

Cleaning of the battlefield - úklid bojiště

Bylo by potřebné tomuto slovníku věnovat zvýšenou pozornost a opravit jej, aby mohl být využíván.

Urychlené vydání tohoto slovníku ve formě skript VA Brno pod číslem S 1902 nebylo příliš prozíravé, neboť uživatelé budou mateni nesprávnými pojmy.

9. Anotace

Nově vytvářeným dokumentem jsou „Anotace standardizačních dohod“. Cílem je přiblížit zájemcům obsah STANAG. Z hlediska formálního je uvedeno číslo STANAG, přibližný název podle obsahu a pojednání do 5 řádků. Odlišují se STANAG ve formě návrhu a stupně utajení. Podrobné údaje jsou uvedeny v legendě.

V uvedeném příkladě má S 2010 nějaký stupeň utajení, S 2394 přejímá spojeneckou publikaci.

ANOTACE

STANAG

2000

2010

OZNAČENÍ NÁKLADU, MOSTŮ A PRÁMŮ

Dohoda obsahuje způsoby standardizace označování zatížitelnosti mostů, prámů vojenským nákladem, a odpovídající označování vozidel. Obsahuje vzory značek, způsoby jejich používání, umísťování a popis činností.

2036

KLADENÍ MIN

Dohoda obsahuje standardizované postupy pro plánování, kladení, označování a evidenci pozemních minových polí, hlášení a jejich řízení ozbrojenými silami NATO. Uvádí se všeobecná ustanovení, a druhy minových polí, způsoby jejich používání, druhy min a jejich možnosti. Doplněno tabulkami, schématy a formuláři týkající se minových polí.

2394

ŽENIJNÍ DOKTRÍNA POZEMNÍCH SIL

ATP-52 (A)

Dohoda obsahuje údaje o přistoupení a zavedení, týkající se spojenecké publikace ATP-52 (A). Jejím obsahem je ženijní doktrína pozemních sil.

ZÁVĚR

Cílem bylo pojednat o terminologii, seznámit se s dokumenty, které se této oblasti týkají a ukázat na některé problémy i možnosti překladů používaných pojmů. Pro ČR, která je členským státem NATO, rovněž platí požadavek používat jednotnou terminologii. Z několika uvedených příkladů je patrné, že k naplnění tohoto požadavku máme velmi daleko.